

«Текстология книги Осии 4:4-6: проблемы и решения».

Анонс

Текст Ос 4:4-6 в масоретской версии малопонятен и обычно признается испорченным. Исследователями предпринимались различные попытки восстановить оригинальные чтения этих стихов, однако в силу отсутствия текстологических подтверждений, все они остаются предметом дискуссий. В докладе я рассмотрю основные конъектуры к этому пассажу и покажу, что отдельные элементы конъектур могут быть соотнесены с материалом древних версий. Также будет предложена новая конъектура стиха 5, основанная на Септуагинте, ревизиях Септуагинты и Вульгате, которая позволяет устраниить синтаксическую проблему в еврейском тексте.

Осия 4:4

אֵך אֵישׁ אֶל-יְהֹבֵב וְאֶל-יְוֹכֵחַ אֵישׁ וְעַמְקֵךְ כָּמַרְיָבֵי כָּהּ

букв. «Но пусть никто не возражает! Да не станет спорить ни один! ‘с тобой моя тяжба, священник’»

Переводы, следующие масоретскому тексту, обычно понимают предлог *kə* как *veritatis*, то есть как способ ввести предикат именной клаузы (например, Неем 7:2 *kī hū(?) kə-ʔīš ʔāmāt* «ведь он – человек верный», больше примеров см. GK 118x, JM 133g):

Таргум «твой народ спорит со своими учителями»,
ср. комментарий Раши

וְעַמְקֵךְ כָּמַרְיָבֵי כָּהּ. נִצְןּוּ עִם מִלְפִיהָוּן שְׁהַכְהָנִים הֵי בְּנֵי הַוְרָאָה כְּמוֹ שְׁנָאָמָר יוֹרוֹ מִשְׁפְּטֵיךְ לִיעַקְבָּר
(דברים ל"ג:י):

them who strive with the priest They strive with their instructors, for the priests were the instructors, as it is written [concerning the priestly tribe of Levi]: “They shall teach Your judgments to Jacob, etc.” (Deut. 33:10).

В данном контексте, по-видимому, имеется в виду, что предыдущая фраза передает слова народа к священникам? или идея общего нарушения миропорядка: священник не обличает народ, народ обвиняет священников

Современный еврейский перевод (JPS), который, как кажется, стремится совместить это понимание с конъектурой, о которой пойдет речь дальше «For this your people has a grievance against *you*, O priest!».

На наш взгляд, такое понимание маловероятно.

Контекст 4:1-6

1 Слушайте слово Господа, сыны Израиля:

Тяжба у Господа с жителями этой земли!

Ибо нет ни правды, ни доброты, ни знания Бога в этой земле.

2 Проклятия, ложь, убийства, воровство и разврат!

Размножились — и нет конца кровопролитью.

3 Из-за этого иссохнет земля, и поникнут все обитатели ее: и дикий зверь, и птица небесная. И даже рыбы в море погибнут.

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,
То и с тобой моя тяжба, о священник:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк, вместе с тобой, споткнется ночью.

Я погублю твою мать — **6** погиб народ мой, лишенный знания.

Ты отверг знание — я отвергну твоё священство.

Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.

В Септуагинте текст немного отличается: ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἵερεύς ‘мой народ — как оспариваемый священник’, однако это чтение слишком темное, чтобы служить основанием для реконструкции оригинала. Остальные древние версии тоже отражают текст близкий масоретскому

Аквила ως ο αντιδίκων ιερεί «как споряющий со священником»;

Симмах ως αντιρρησις η προς ιερεα «как спор против священника»,

Пешитта շահա շահ սրբ սրբա «и твой народ как спорящий священник».

Важно отметить, что ни одна из приведенных версий не подтверждает форму причастия во множественном числе (*mərībē*), заменяя ее либо на единственное число, либо на абстрактное существительное.

Принятый нами перевод следует широко распространенному в современной библеистике типу эмендации **wə-ɿttəkā (mə)rībī kōhēn* ‘с тобой моя тяжба, священник’¹. Главным поводом для этой эмендации служит суффикс второго лица, предполагающий обращение. Поскольку из дальнейшего контекста очевидно, что адресатом пророчества является священник, такой смысл предполагается видеть и в стихе 4. В своей наиболее экономичной форме (**wə-ɿttəkā mərībī kōhēn*) эмендация требует лишь одного изменения в консонантном тексте (отказ от *k*- в последовательности KMRYBY, появление которого легко объяснить диттографией). Основной недостаток этой эмендации — необходимость постулировать незасвидетельствованную в Библии лексему **mārīb* ‘тяжба’ и отсутствие определенного артикля при слове *kōhēn* (как правило, существительные в синтаксической позиции вокатива снабжаются артиклем).

Оба этих недостатка, по-видимому, не являются критическими: гипотетическое существительное **mārīb* имеет вполне обычную для такого рода образований структуру², в то время как примеры существительных в звательном значении без артикля спорадически отмечаются в Библии (JM 137g)³.

Также вероятной выглядит гипотеза, высказанная Рудольфом, что артикль при вокативе опускается, если единственное число употреблено в собирательном смысле: пророк обращается не к конкретному священнику, а к собирательному образу священников (ср. переводы *kōhēn* здесь через

¹ NRSV (‘for with you is my contention, O priest’); W 70 (‘but my lawsuit is with you, O Priest’), AF 343 (‘my contention is indeed with you, priest’), M 134.

² В словарях древнееврейского языка можно обнаружить лексему этого же типа с показателем женского рода *mərībā* ‘ссора, тяжба’ (BDB 937), однако, по всей видимости, это слово представляет собой окказионализм, созданный для этиологического объяснения топонима *mərībā*.

³ Вольф (W 70), вслед за Брокельманом (1956:7) упоминает Нав 10:12 (*šāmāš bə-gibšōn dōm* ‘солнце, остановись в Гивоне’) и Мих 1:2 (*šimɿy ɬammīm kullām haķšībī ?ārā w- -məl- -h* ‘Слушайте, все народы, внимай, земля, и все, что на ней’).

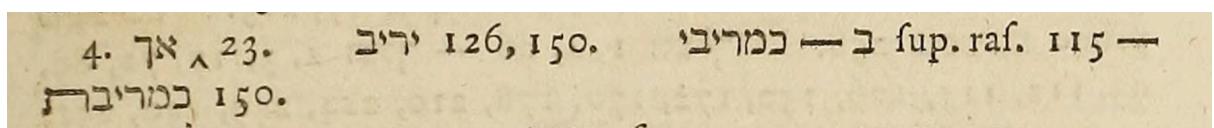
множественное число: *M* «then surely, O priests, my indictment is against you»).⁴

Синтаксически и лексически более совершенная структура **wə-ṣimtəkā rībī ha-kkōhēn* предполагает более серьезные эмендации гаплографического и диттографического характера, которые также выглядят довольно убедительными.

Чтение Симмаха и рукопись 150 – древняя традиция видеть здесь существительное.

Симмах ως αντιρρησις η προς ιερεα «как спор против священника»,

Чтение Симмаха находит параллель в средневековой рукописи 150 из собрания Кенникотта (*mərībāt*). Kennicott, B. *Vetus Testamentum Hebraicum: cum variis lectionibus*, Vol. 2, 251. Ср. прим. 42.



В рамках такой интерпретации первые слова стиха 4 могут интерпретироваться по-разному: если юссины понимаются в значении призыва к действию, то последующая фраза – это ответ на протестующие речи священника («никто, даже сам священник, да не посмеет возражать, потому что он *также* является адресатом упреков») или как реплика, обрывающая речь приближенных священника или «простых людей», вставших на его защиту («пусть никто не возражает, потому что *именно* священник является основным объектом обличительной речи»).

Альтернативно эту фразу можно понимать как бессоюзный протасис условного периода. В предложениях такого типа часто используется юсшив, а аподосис вводится через союз *wə* (GK 109h).

⁴ Макинтош ссылается на Прит 24:15, а также Мих 6:8, Зах 11:2, Эккл 11:9.

Ср. подобную синтаксическую структуру в 4 Цар 6:27 *?al-yôši?ēk yhwh mē-?ayin ?ôši?ēk* «Если не поможет тебе Господь (букв. да не поможет тебе Господь), откуда я возьму помочь тебе?».

Если мы принимаем трактовку юссиев как указывающих на протасис условного предложения, то первая реплика должна быть обращена к священникам: Бог обвиняет священников в том, что они не воспитывают народ.

Осия 4:4

אֵך אֵישׁ אֶל-יְהוָה וְאֶל-יְהוָה אֵישׁ וְעַמֶּךָ כִּמְרִיבִי לְהִנֵּה

букв. «Но пусть никто не возражает! Да не станет спорить ни один! Твой народ — как спорящие со священником»

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,
То с тобой моя тяжба, о священник:

Слово *?iš* повторяется дважды в этой фразе: в первом случае оно стоит до глагола, во втором — после. Можно понимать его либо как субъект при обоих глаголах, либо в первом случае как субъект, а во втором как объект («пусть никто никого не обличает»). Вторая трактовка хорошо согласуется с эмендацией, предложенной Рудольфом, согласно которой *Yattəkā* из второго колона стиха следует перенести в первый колон, то есть объектом обличения является «кто-то из твоего народа». Такая эмендация, предполагающая, что в тексте стояли подряд формы **Yattəkā wə-?ittəkā* и второе слово выпало в результате гаплографии, объясняет происхождение масоретской огласовки и делает реконструированный текст менее темным.

Причины, почему консонантный текст этого стиха был плохо понят переписчиками уже в древности, довольно загадочны. Возможное объяснение было предложено Драйвером, который предполагает, что изначально здесь стояло слово *kōmār* «жрец», то есть вся фраза выглядела следующим образом: **wə-?ittəkā kōmār rībī* «и против тебя, о жрец, мое обвинение».

IV 4-5: לְיִלָּה . . . עַטְף The simplest way of obtaining sense is to follow Sellin, Wellhausen, and Procksch, and to read (in a rhythm of 4 + 3 beats):

וְעַטְף בְּפִרְבִּי :
וְכָשֵׁל נְמִיחָבִיא עַטְף
וְכָשֵׁל בְּהַיּוֹן יוֹם וְלִילָּה

but with thee, false priest, is my quarrel.
And thou, priest, shall stumble day and night,
and the prophet too shall stumble with thee.'

Here I change Procksch's כְּהֵן to כְּהֵן as the article is not necessary (cp. נְבִיא and is required rather with כְּהֵן, and for Wellhausen's יּוֹם I substitute יּוֹם וְלִילָּה to avoid the addition of a letter.

В последствии переписчиками было добавлена гlosса *kōhēn*, уточняющая значение редкого слова *kōmār*, затем гlosса попала в основной текст, а *kōmār* не было распознано, что привело к появлению малопонятного текста. *Kōmār* встречается Библии, в том числе в книге Осии, несколько раз и всегда обозначает языческих священников.

וְנִטְיִתִי יְדֵי עַל־יְהוָה וְעַל כָּל־יְוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְהַכְּרָתִי מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה אַתָּה
שָׁאַר הַבָּעֵל אֶת־שָׁם הַמְּרִים עַמּוֹ הַפְּהָנִים: ^{WTT} **Zephaniah 1:4**

BGT **Zephaniah 1:4** καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὄνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὄνόματα τῶν ιερέων

לְעַגְלֹות בֵּית אָנוֹ יְגֹוָרָו שְׁכַנְוֹן שְׁמָרֹן כִּידָאָבֵל עַקְיוֹן עַמּוֹן וְקָמְרִיו עַקְיוֹן גַּיְלוֹן עַל־
כְּבָזָן כִּידָגָלָה מִפְּנֵי: ^{WTT} **Hosea 10:5**

BGT **Hosea 10:5** τῷ μόσχῷ τοῦ οἴκου Ων παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτὸν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ

וְהַשְׁׁבִית אֶת־הַמְּרִים אֲשֶׁר גַּתְנָנוּ מֶלֶכִי יְהוָה נִקְרָר בְּמֹות בָּעֵרִי יְהוָה
וּמְסֵבִי יְרוּשָׁלָם וְאֶת־הַמְּקֹרִים לְבָעֵל לְשָׁמֶן וְלִירָךְ וְלַפְּנָלוֹת וְלֹכֶל אֲבָא הַשָּׁמָאים: ^{WTT} **2 Kings 23:5**

BGT **2 Kings 23:5** καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ

Ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζούρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

וְהַשְׁבִּית אֶת-הַמְּרִים אֲשֶׁר גַּנְוְנָלְקִי יְהוָה נִקְרָר בְּמָוֶת בָּעֵרִי יְהוָה וּמְסָבִי יְרוּשָׁלָם וְאֶת-הַמְּקֹרִים לְבָעֵל לְשָׁמֶשׁ וְלִבְרָחָ וְלִמְלָלָות וְלִכְלָל אֲבָא הַשָּׁמִים:

BGT 2 Kings 23:5 καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριψ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζούρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

Любопытно, что во всех этих случаях *kōmār* не было распознано переводчиками Септуагинты. Переводчики и переписчики могли не знать это слово или избегали его в благочестивых целях. Поскольку оно хорошо засвидетельствовано в арамейских языках, вторая гипотеза кажется более правдоподобной.

Осия 4:5-6

וְשַׁלְתָּת כְּיוֹם וְכָשֵׁל גַּמְנְבִיא עַמְקָ לְילָה וְדָמִיתִי אַמְקָה:
נִזְמוֹ עַמִּי מִבְּלִי הַבָּעֵת כִּי-אָתָּה כְּבָעֵת מְלָסָת וְאָמָסָא בְּמַפְהָן לֵי וְמַשְׁבָּח תָּרָה אַלְמָדָה אֲשֶׁר בְּנֵי גַּמְדָּנִי:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк, вместе с тобой, споткнется ночью.

Я погублю твою мать — 6 погиб народ мой, лишенный знания.

Ты отверг знание — я отвергну твоё священство.

Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.

ha-yyōm — Обычное значение формы с определенным артиклем — ‘сегодня’. В значении ‘днем’, ‘в дневное время’ употребляются формы без артикля — *yōm* и *yāmīm* (HALOT 399). Тем не менее, ввиду параллелизма с *lāylā* ‘ночью’ интерпретация *ha-yyōm* в смысле ‘днем’ принимается большинством комментаторов⁵. Чтобы избежать такого прочтения, пользуется популярностью объяснение, согласно которому фраза ‘пророк

⁵ Единственный сходный пример, на который указывает Вольф (W 77) — He 4:16 (*wə-hāyū-lānū ha-laylā mišmār wə-ha-yyōm məlā(?)kā* ‘они будут для нас охраной ночью и рабочей силой днем’).

вместе с тобой споткнется ночью' является поздним добавлением, и изначально *ha-uuōt* должно было пониматься как «в тот день»⁶. То, что перед нами поздняя вставка, также обосновывается тем, что пророк более не упоминается в книге Осии в обличительных контекстах (так ли это? а как же Оси 9:7-8?), и тем, что эта фраза почти дословно повторяется в стихе Оси 5:5 (*wə-yisrā'ēl wə-řäprayim yikkāšəlū ba-řāwōnām kāšal gam-yəhūdā ūimtām* «Израиль и Ефрем споткнутся в своем нечестье, и Иуда споткнется вместе с ними»), который тоже, по мнению этих комментаторов, является иудейской вставкой. Против этой гипотезы говорит то, что без этой фразы нарушается поэтическая структура строфы, отличительной чертой которой являются повторы.

Конъектура Вельгаузена: днем и ночью

שְׁנִיתִי עַד־בָּקָר כָּאַרְיֶה כֵּן יִשְׁבֶּר כָּל־עַצְמֹתִי מִרְאֵם עַד־לִילָה תְּשִׁלִּימָנִי: ^{WT} **Isaiah 38:13**

^{BGT} **Isaiah 38:13** ἔως πρωὶ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὄστα μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἔως τῆς νυκτὸς παρεδόθην

До утра о помощи язываю, а Он, как лев, сокрушает мне кости. Днем и ночью Ты губишь меня!

Альтернативное решение можно предложить исходя из данных Септуагинты, ревизий Септуагинты и Вульгаты, которые, несмотря на разницу в трактовках стиха, единогласно указывают на отсутствие союза *wə* перед словом *dāmītī* и свидетельствуют в пользу отнесения слова *lāylā* 'ночью' к *dāmītī* «погубил», а не к *kāšal* «споткнулся»

Септуагинта νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου «ночи я уподобил твою мать»;

Аквила, Феодотион νυκτος εσιωπησα «ночью я заставил замолчать»;

Симмах νυκτος σιωπησω «ночью я заставил замолчать»;

наиболее примечательно совпадение с Вульгатой, которое обычно однозначно указывает на то, что это чтение уже было в еврейском *Vorlage*, с

⁶ W 70-71, M 139-140.

которого делался перевод: nocte tacere feci matrem tuam «ночью я заставил замолчать твою мать»).

Такая эмендация не только позволяет решить синтаксическую проблему масоретского текста, но и улучшает текст содержательно. Чтение «ночью я погубил твою мать» может быть отражением мотиваочной опасности, частотного для Библии⁷ - Бог, поражающий ночью:

Иов 34:20, 24-25,

גָּעַן יִמְתֹּא וְחִזּוֹת לִילָה יָגַעַשׂ עַם וַיַּעֲלָרֹו וַיַּסְרֵר אֲבִיר לֹא בַּיָּד:²⁰

יָרַע כְּבִירִים לְאַחֲרָר וַיַּעֲמֹד אֲתָרִים מִתְּחִתָּם:²⁴
לְכָן יִכְיר מַעֲבָדִים וַיַּרְפֵּךְ לִילָה וַיַּדְקָאָו:²⁵

²⁴ Бог сокрушает могучих без расспросов и других на их место ставит,

²⁵ ибо дела их Он знает и в одну ночь все сметет и разрушит!

Исх 11:4-5

נוֹאָמֵר מֹשֶׁה כִּי יְהֹוָה כְּפֹצֵחַ הַלִּילָה אָנָי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם:⁴

וְמֵת כָּל-בָּכֹר בָּאָרֶץ מִצְרָיִם מַבָּכֹר פְּרֻעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כֶּסֶף אָוֹ עד בָּכֹר הַשְּׁפֵתָה אֲשֶׁר אָחָר הַרְקִיעִים וְכָל בָּכֹר בְּהָמָה:⁵

⁴ Моисей сказал:— ГОСПОДЬ говорит: В полночь Я пройду по Египту,

⁵ и умрут все первенцы в этой стране— и первенец фараона, восседающего на престоле, и первенец рабыни, которая мелет муку жерновами, и все первенцы скота.

Гибель ночью - Иса 15:1, где также используется глагол *dmy*.

מֹשֶׁא מוֹאָב כִּי בְּלִיל שָׁעֵד עָר מוֹאָב נִקְמָה פִּי בְּלִיל שָׁעֵד קִיר-מוֹאָב נִקְמָה: ^{WT} Isaiah 15:1

BGT **Isaiah 15:1** τὸ ρῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος

NRS **Isaiah 15:1** An oracle concerning Moab. Because Ar is laid waste in a night, Moab is undone; because Kir is laid waste in a night, Moab is undone.

⁷ W. Fields, The motif "night as danger" associated with three biblical destruction narratives. "Shaarei Talmon" Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon. Ed. by Michael Fishbane and Emanuel Tov. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992, 17-32. В статье рассматриваются истории из Суд 19,1-21,35, ИсНав 2,1-24, Быт 19,1-38.

^{TNK} **Isaiah 15:1** The "Moab" Pronouncement. Ah, in the night Ar was sacked, Moab was ruined; Ah, in the night Kir was sacked, Moab was ruined.

Ср. также Оси 10:15, где гибель царей Израиля происходит «на заре».

בְּכָה עֲשָׂה לְכֶם בֵּית־אֵל מִפְנֵי רָעַת רְעַתְכֶם בְּשַׁחַר גָּדָמָה מְלָא יִשְׂרָאֵל: ^{WT} **Hosea 10:15**

^{BGT} **Hosea 10:15** οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὅρθρου ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραὴλ

^{NRS} **Hosea 10:15** Thus it shall be done to you, O Bethel, because of your great wickedness. At dawn the king of Israel shall be utterly cut off. (Hos. 10:15 NRS)

W. Fields, The motif "night as danger" associated with three biblical destruction narratives. "Shaarei Talmon" Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon. Ed. by Michael Fishbane and Emanuel Tov. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992, 17-32. В статье рассматриваются истории из Суд 19,1-21,35, ИсНав 2,1-24, Быт 19,1-38.

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,
То против тебя мое обвинение, о священник⁷:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк споткнется вместе с тобой.
Ночью я погубил твою мать — **6** погиб народ мой, лишенный знания.
Ты отверг знание — я отвергну твоё священство.
Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.